

Թվագրված է՝ 10 նոյեմբերի 2022թ. N 67111-22

Dated November 10th 2022

«ՏԻՖ ՀԵԼԷՔՍՊՈ Ս.Ա. ԱԶԳԱՅԻՆ ԿԱԶՄԱԿԵՐՊՈՒԹՅԱՆ

TIF HELEXPO S.A.

և and

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԷԿՈՆՈՄԻԿԱՅԻ
ՆԱԽԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ

MINISTRY OF ECONOMY OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

Համաձայնագիր Agreement

«ՏԻՖ Հելէքսպո» կազմակերպությունը, որը հիմնադրված է Հունաստանի Սալոնիկ քաղաքում (գրանցման համար 058233904000), և որի գլխամասը գտնվում է հետևյալ հասցեում՝ 154 Էգնատիա փողոց, 546 36 Սալոնիկ, Հունաստան, ի դեմս ընկերության տնօրեն Կիրիակոս Պոզրիկիդիս, որը գործում է կազմակերպության կանոնադրության հիման վրա (այսուհետ՝ Հելէքսպո), մի կողմից,

TIF HELEXPO S.A., a company incorporated in Thessaloniki, Greece, with registration number 058233904000 and whose principal office is at 154 Egnatia street 546 36 Thessaloniki, Greece, represented by Managing Director, Kyriakos Pozrikidis, who is acting in accordance with the company's constitution (hereinafter referred to as "HELEXPO"), on one side

Հայաստանի Հանրապետության Էկոնոմիկայի նախարարությունը, որի անունից հանդես է գալիս Հայաստանի Հանրապետության Էկոնոմիկայի նախարարության գլխավոր քարտուղարի պարտականությունները կատարող Արմինե Խառատյանը, (այսուհետ՝ «Պատվիրատու») հասցե՝ Միեր Մկրտչյան 5, Երևան 0010, Հայաստան, մյուս կողմից,

Ministry of Economy of the Republic of Armenia, represented by the acting Secretary General Armine Kharatyan, of 5 Mher Mkrtchyan St, Yerevan 0010, Armenia (hereinafter referred to as the "Client"), on the other side

Միասին հիշատակվելով որպես «Գողմեր», փոխադարձաբար համաձայնեցին սույն համաձայնագիրը հետևյալին.

Jointly being referred to as the "Parties", mutually agreed to enter into the current agreement on the following:

Գործառնական դրույթներ

Operative Provisions

1. Պատվիրատուն տեղեկացնում է, որ սույն համաձայնագիրը կնքված է Հայաստանի Հանրապետության Էկոնոմիկայի նախարարության Զբոսաշրջության կոմիտեի կարիքների համար՝ սույն համաձայնագրի 2-րդ կետում նշված պատվերի դիմաց՝ վճարումն ապահովելով Զբոսաշրջության թիվ 1190-11002 ծրագրով հատկացված ֆինանսական միջոցների հաշվին:

1. The Client hereby brings to HELEXPO's knowledge that the current agreement is entered into for the needs of the Tourism Committee of the Republic of Armenia, by payment for the services under the present agreement being made at the expense of the finances, available within Tourism Project no 1190-11002.

2. Կողմերը ընդունում և հաստատում են, ցուցահանդեսի ընթացքում Հելէքսպո-ն պետք է՝

տրամադրի 32 ք.մ. տարածքով Հայաստանը ներկայացնող տաղավար իր բոլոր սարքավորումներով,

ցուցահանդեսի պաշտոնական բացման և մամլո ասուլիսի ժամանակ պատշաճ կերպով ապահովի Հայաստանի՝ որպես պատվավոր մասնակից ներկայացնելը,

ցուցահանդեսի ընթացքում մասնակիցներին ներկայացնի Հայաստանի մասին պատմող 2-3 տեսահոլովակները և պարային խմբի կողմից հայկական պարարվեստը,

ապահովի «Հայաստան՝ թաքնված ուղի» բրենդի ներկայացումը և ցուցահանդեսի մասնակիցներին Պատվիրատուի կողմից տրամադրված տեղեկատվության փոխանցումը (բուկլետ, բրոշյուր) (բաններների, վերկայքի միջոցով, ինչպես նաև լրատվամիջոցների կողմից),

2022 թվականի նոյեմբերի 18-22-ը Սալոնիկ քաղաքում կազմակերպվող 37-րդ Ֆիլոքսենիա Միջազգային Ջրոսաշրջային ցուցահանդեսի ընթացքում մասնակից այլ պետությունների դրոշների շարքում ապահովի հայկական դրոշի առկայությունը,

ինչի կապակցությամբ Պատվիրատուի մոտ կառաջանա Հելէքսպո-ին համաձայնագրով նախատեսված չափով և կարգով վճարման պարտավորություն:

2. The Parties acknowledge and accept the fact that HELEXPO will provide the following: 32 square meter booth, with its construction, communication of Armenia as Honorary country, participation of Armenia at the press conference, projection of 2-3 videos about Armenia at the grand opening, cultural presentation of Armenian traditional dance, presence of "Armenia, the Hidden Track" branding on communication material such as banners, website and social media, as well as the Armenian flags outside of the exhibitions at 37th Philoxenia International Tourism Exhibition (hereinafter referred to as "Services") as part of the Philoxenia TIF Helexpo at the Thessaloniki International Exhibition and Congress Centre from November 18th – 20th, 2022 which will lead to the Client's obligation to pay to HELEXPO in the amount and in the fashion laid down in the present agreement.

3. Պատվիրատուն հաստատում է, որ Հելեքսպոն պետք է կատարի իր պատվերը:
3. The Client admits the fact that HELEXPO will have to comply with its order and instructions in order to be paid.
4. Համաձայնագիրը համարվում է կնքված սույն մեկ միասնական փաստաթուղթը կազմելու միջոցով:
4. The contract is deemed to be executed through this single document.
5. Պատվիրատուն երաշխավորում և հաստատում է, որ իր կողմից տրամադրված բոլոր նյութերը և տեղեկատվությունը չեն կրում գրպարտիչ բնույթ կամ անօրինական չեն կամ չեն հանդիսանում երրորդ անձի իրավունքների խախտում:
5. The Client warrants and represents that any materials copy or information supplied by them is not defamatory or an infringement of the rights of any third party.
6. Պատվիրատուն սույնով համաձայնություն է տալիս Հելեքսպոնին մշակելու և օգտագործելու իր անձնական տվյալները, որոնք տրամադրվել են կամ ձեռք են բերվել Պատվիրատուի հանդեպ Հելեքսպո պայմանագրային պարտավորությունների կատարման ընթացքում՝ «Անձնական տվյալների պաշտպանության մասին» ՀՀ օրենքի պահանջներին համապատասխան:
6. The client hereby consents to HELEXPO processing any personal data supplied by it or obtained in the course of fulfilling HELEXPO contract obligations to Client in accordance with Law on "Personal Data Protection" of the Republic of Armenia.
7. Ցուցահանդեսին մասնակցության վճարը կազմում է 10000 եվրո:
7. The price for the Services shall be 10.000 euro.
8. Սույն համաձայնագրի 7-րդ կետով սահմանված պայմանագրի գինը ենթակա է վճարման սույն համաձայնագրի կնքումից 5 աշխատանքային օրվա ընթացքում: Ընդ որում, կողմերն ընդունում են, որ վճարումը միջազգային փոխանցում է, ուստի վճարումը Հայաստանի Հանրապետության բանկերի կողմից SWIFT համակարգով փոխանցելու վերաբերյալ հաստատումը կուղարկվի Հելեքսպո-ին էլեկտրոնային
8. The contract price stipulated in clause 7 of the current agreement shall be paid within 5 business days from the moment of the execution of this agreement. The Parties acknowledge that the payment is deemed to qualify as an international wire transfer. Therefore, the slip of the wire transfer confirming the wire transfer through SWIFT shall be sent to HELEXPO through an email after the wire transfer is conducted by the banks in the Republic of

եղանակով գումարը փոխանցելուց անմիջապես հետո:

Armenia. All transfer costs shall be borne by the Client

9. Փոխանցումը կկատարվի եվրո արտարժույթով Հունաստանում բացված Հելլենայո բանկային հաշվեհամարին առանց պահումների, փոխանցման ծախսերը կկրի Պատվիրատուն: Փոխանցումը իրականացվում է սույն պայմանագրի շրջանակներում տրված հաշվիվ ապրանքագրի հիման վրա:

9. The contract price shall be paid in euros to the Bank account of Helexpo in Greece in cleared funds, with transfer costs for the account of Client.

Բանկային հաշվեհամարի տվյալները.

Bank account details:

Bank : Հունաստանի Ազգային Բանկ

Bank : National Bank of Greece

SWIFT Code : ETHNGRAAXX

SWIFT Code : ETHNGRAAXX

IBAN Code: GR40 0110 2230 0000 2234 060 7030 060

IBAN Code: GR40 0110 2230 0000 2234 7030

10. Պայմանագրի համար չի առաջանում ավելացված արժեքի հարկ, ուստի Պատվիրատուի կողմից ԱԱՀ չի վճարվում:

10. The contract price is exclusive of value added tax and, thus, the Client shall be under no duty to pay VAT.

11. Սույն համաձայնագրով սահմանված պարտավորություններն ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության արդյունք, որը ծագել է սույն համաձայնագիրը կնքելուց հետո, և որը կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրություն հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը:

11. The Parties are discharged from obligations on the whole or partly for being unable to perform their duties, provided that the non-performance is caused by a force majeure which has arisen after the agreement has been concluded and which the Parties could not have unforeseen or have prevented, such as earthquakes, floods, wars, martial laws and emergency situations, political riots, strikes, cease of telecommunication operation, decrees of state institutions which make the performance of the obligation stipulated hereunder impossible. If the force majeure lasts longer than three months, each of the Parties has the right to terminate the current agreement by putting the other Party on notice.

Եթե արտակարգ ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 (երեք) ամսից ավելի, ապա կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել համաձայնագիրը՝ այդ մասին նախապես տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

12. Կողմերի միջև վեճերը լուծվում են բանակցությունների միջոցով՝ անհրաժեշտության դեպքում կազմակերպելով հանդիպումներ և քննարկումներ:

13. Սույն Համաձայնագիրը ենթակա է կարգավորման Հայաստանի Հանրապետության օրենքներով, իսկ սույն պայմանագրից բխող վեճերը ենթակա են լուծման դատական կարգով:

14. Սույն համաձայնագիրը կազմված է հայերեն և անգլերեն լեզուներով:

12. All disputes arising out between the Parties shall be resolved through negotiations, where necessary holding meetings and arranging discussions

13. This agreement shall be subject to the laws of Republic of Armenia. Disputes arising out of this agreement are subject to the jurisdiction of the Republic of Armenia courts.

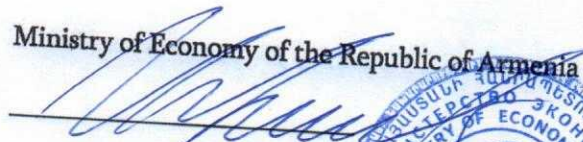
14. This agreement is made in Armenian and English languages.

Ստորագրված է անունից և վերջինիս համար

Հայաստանի Հանրապետության էկոնոմիկայի նախարարություն

Signed for and on behalf of

Ministry of Economy of the Republic of Armenia



Գլխավոր քարտուղարի պաշտոնակատար

Acting Secretary General Armine Khachatryan



Արմինե Խաչատրյան

Ստորագրված է անունից և վերջինիս համար

«ՏԻՖ Հելլեքսպո Ս.Ա. ազգային կազմակերպության

Signed for and on behalf of

TIF HELEXPO S.A.

Տնօրեն Կիրիակոս Պոզրիկիդիս

Director Kyriakos Pozrikidis

TIF - HELEXPO S.A.
HELLENIC ORGANIZATION OF INTERNATIONAL TRADE FAIRS,
EXHIBITIONS, CONGRESSES, EVENTS
154 EGNATIA STR. 54636 THESSALONIKI
GREECE
TEL. +30 2310 291111, FAX: +30 2310 284732
V.A.T. 099366797